

# EUROCLASSICA

ECCL – European Certificate for Classics 2015

[www.eccl-online.eu](http://www.eccl-online.eu)

Ancient Greek Level 1/Vestibulum

**Chairwoman: Sarah Breslin, Executive Director of the European Centre for Modern Languages (ECML)**

<http://edl.ecml.at/tabid/1772/EventID/8067/Default.aspx>.



24 years/années [www.euroclassica.eu](http://www.euroclassica.eu)

14 years/années EDL 26/09/2015/ Council of Europe

<http://edl.ecml.at/tabid/1772/EventID/6678/Default.aspx>

-  Austria
-  Belgium
-  Bosnia and Herzegovina
-  Bulgaria
-  Croatia
-  Czech Republic
-  Denmark
-  France
-  Germany
-  Greece
-  Hungary
-  Italy
-  Lithuania
-  Luxembourg
-  Netherlands
-  Poland
-  Portugal
-  Romania
-  Russian Federation
-  Serbia
-  Spain
-  Sweden
-  Switzerland
-  The former Yugoslav Republic of Macedonia
-  United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Russia/The Netherlands© Euroclassica 2015/ Elena Ermolaeva – Gert Jan van Dijk

*Each correct answer gives you one point except multiple response questions (here you must give correct answers to all the questions to reach one point). If you reach 37-40 points, you win a gold medal, 33-36 points is a silver medal, 29-32 points is a bronze medal with the stamp of Euroclassica and the signature of the president of EUROCLASSICA and the sign of the director of ECCL. (Duration: 40 minutes).*

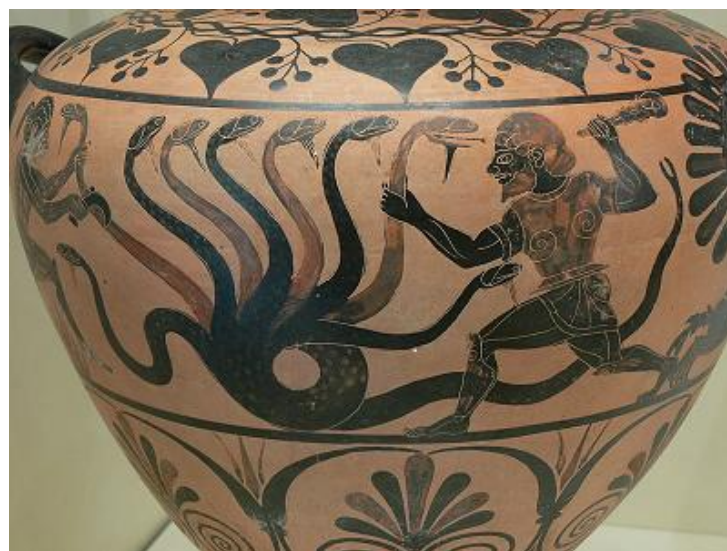
*Chaque réponse correcte vaut un point sauf pour les questions à réponses multiples où toutes les réponses correctes doivent être données pour que le point soit accordé. Un résultat de 37 à 40 points correspond à une médaille d'or, de 33 à 36 points à une médaille d'argent, de 29 à 32 points à une médaille de bronze. Les lauréats recevront un diplôme portant le sigle d'Euroclassica, la signature du président et celle du directeur d'ECCL. (Durée de l'exercice : 40 minutes).*

## TEXT

### *The second labour of Hercules / Le deuxième travail d'Héraclès*

1 Εὐρυσθεὺς ἐκέλευσεν Ἡρακλέα τὴν Λερναίαν ὕδραν φονεῦσαι· αὕτη δὲ τὴν χώραν  
2 διέφθειρεν. εἶχε δὲ ἡ ὕδρα κεφαλὰς ἑννέα, τὰς μὲν ὀκτῶ θνητάς, τὴν δὲ μέσην ἀθάνατον. (...)  
3 τῷ ῥοπάλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς κόπτων οὐδὲν ἀνύειν ἐδύνατο· μιᾶς γὰρ κοπτομένης κεφαλῆς δύο  
4 ἀνεφύοντο. συνηγωνίζετο δὲ καρκίνος τῇ ὕδρᾳ δεινός, δάκνων τὸν πόδα. διὸ τοῦτον  
5 ἐπεκαλέσατο καὶ αὐτὸς τὸν Ἴόλαον. Εὐρυσθεὺς δὲ οὐ κατερίθμησε τοῦτον τὸν ἄθλον ἐν τοῖς  
6 δέκα ἄθλοις· οὐ γὰρ μόνος ἀλλὰ καὶ μετὰ Ἰολάου τὴν ὕδραν ἐφόνευσεν.

(Adaptation of Pseud.-Apollod. *Bibl. Myth.* 2.77.1-2.80.5)



## VOCABULARY/VOCABULAIRE

Εὐρυσθεύς, ἕως κελεύω ἡ ὕδρα, -ας Λερναῖος, -α, -ον	Eurystheus to order a hydra <i>adjective from Λέρνα, ἡ (Lerna, a marsh in Argolis, the mythol. abode of the Hydra)</i>	Eurysthée ordonner l'hydre (serpent d'eau) de Lerne (Lerne : marais d'Argolide où, selon le mythe, vivait l'Hydre)
φονεύω διαφθείρω ἡ κεφαλή, -ῆς ἐννέα ὀκτώ θνητός, -ά, -όν (adj.) μέσος, -α, -ον (adj.) ἀθάνατος, -ον (adj.) τὸ ρόπαλον, -ου κόπτω ἀνύω δύναμαι	to kill to destroy, ruin; to kill a head nine eight mortal middle, in the middle undying, immortal a club to cut off, smite to effect to be able; <i>imperf. of the 2-nd conjugation</i>	tuer détruire, ruiner, tuer la tête neuf huit mortel situé au milieu, moyen immortel la massue frapper accomplir, obtenir, achever pouvoir (ici: indic.impt 3 <sup>e</sup> p.sg)
οὐδέν εἷς, μία, ἓν ἀναφύω συναγωνίζομαι	not at all (adv.) one (fem.) to grow up to contend along with, share in a contest with (Dat.)	rien un, un seul pousser, croître, grandir combattre pour, secourir, assister, défendre (+dat.)
ὁ καρκίνος, -ου δάκνω διό ἐπικαλέω Ἴολαος, ου καταριθμέω	a crab to bite therefore to call in Iolaos to count or reckon among (ἐν + Dat.)	le crabe mordre c'est pourquoi invoquer, appeler Iolaos compter, dénombrer (ἐν + dat.)
δέκα ὁ ἄθλος, -ου	ten a task	dix la lutte, la tâche

## TEST/EXAMEN

### I - MORPHOLOGY/MORPHOLOGIE

1. ἐκέλευσεν (line 1). Which tense?  
ἐκέλευσεν (ligne 1). Quel temps ?  
a. imperfect  
b. aorist

- a. imparfait  
b. aoriste

- c. present  
d. future
- c. présent  
d. future
2. αὕτη (line 1). Which case?  
αὕτη (ligne 1). Quel cas ?
- a. genitive pl.  
b. genitive sg.  
c. nominative pl.  
d. nominative sg.
- a. génitif plur.  
b. génitif sing.  
c. nominatif plur.  
d. nominatif sing.
3. χώραν (line 1). Which case?  
χώραν (ligne 1). Quel cas ?
- a. dative sg.  
b. dative pl.  
c. accusative sg.  
d. genitive pl.
- a. datif sing.  
b. datif plur.  
c. accusatif sing.  
d. génitif plur.
4. διέφθειρεν (line 2). Which tense?  
διέφθειρεν (ligne 2). Quel temps ?
- a. present  
b. aorist  
c. future  
d. imperfect
- a. présent  
b. aoriste  
c. futur  
d. imparfait
5. ἀθάνατον (line 2). Which gender?  
ἀθάνατον (ligne 2). Quel genre ?
- a. masculine  
b. feminine  
c. neuter
- a. masculin  
b. féminin  
c. neutre
6. εἶχε (line 2). The corresponding form in pl. is:  
εἶχε (ligne 2). La forme correspondante au pluriel est :
- a. εἶχομεν  
b. εἶχον  
c. ἔχουσι(ν)  
d. ἔχομεν
7. κεφαλᾶς (line 2). The corresponding form in sg. is  
κεφαλᾶς (ligne 2). La forme correspondante au singulier est :
- a. κεφαλήν

- b. κεφαλῆς
- c. κεφαλῆ
- d. κεφαλῶν

8. πόδα (line 4). The corresponding form in pl. is  
πόδα (ligne 4). La forme correspondante au pluriel est :

- a. πόδες
- b. ποσί(ν)
- c. ποδῶν
- d. πόδας

9. δάκνων (line 4). Which form of the word?  
δάκνων (ligne 4). A quelle forme est ce verbe ?

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| a. participle present | a. participe présent |
| b. indicative present | b. indicatif présent |
| c. infinitive present | c. infinitif présent |
| d. participle aorist  | d. participe aoriste |

10. ἐπεκαλέσατο (line 5). Which voice of the word?  
ἐπεκαλέσατο (ligne 5). A quelle voix est ce verbe ?

- |            |            |
|------------|------------|
| a. active  | a. active  |
| b. middle  | b. moyenne |
| c. passive | c. passive |

## II - SYNTAX/SYNTAXE

11. τὴν χώραν (line 1). Which function?  
τὴν χώραν (ligne 1). Quelle fonction ?

- |                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| a. predicative     | a. attribut       |
| b. attributive     | b. épithète       |
| c. direct object   | c. objet direct   |
| d. indirect object | d. objet indirect |

12. Λερναίαν (line 1). Which function?  
Λερναίαν (ligne 1). Quelle fonction?

- |                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| a. attributive     | a. épithète       |
| b. predicative     | b. attribut       |
| c. indirect object | c. objet indirect |
| d. subject         | d. sujet          |

13. δύο (line 3). Which function?  
δύο (ligne 3). Quelle fonction?

- |              |             |
|--------------|-------------|
| a. predicate | a. attribut |
|--------------|-------------|

- b. subject  
c. direct object  
d. indirect object
- b. sujet  
c. objet direct  
d. objet indirect
14. μιᾶς κοπτομένης κεφαλῆς (line 3). What is the construction?  
μιᾶς κοπτομένης κεφαλῆς (ligne 3). Quelle est cette construction ?
- a. genetivus absolutus  
b. accusativus cum infinitivo  
c. nominativus cum infinitivo
- a. génitif absolu  
b. accusatif avec un infinitif  
c. nominatif avec un infinitif
15. τῷ ῥοπάλῳ (line 3). Which kind of dative?  
τῷ ῥοπάλῳ (ligne 3). Quelle est la fonction du datif ?
- a. indirect object  
b. instrumental  
c. possessive  
d. of time
- a. objet indirect  
b. complément de moyen  
c. datif de possession  
d. complément de temps
16. ἐδύνατο (line 3). Who is the subject?  
ἐδύνατο (ligne 3). Quel est le sujet de ce verbe ?
- a. ὕδρα  
b. Ἴολαος  
c. Ἡρακλῆς  
d. Εὐρυσθεύς
17. δάκνων (line 4). Who is the subject?  
δάκνων (ligne 4). Quel est le sujet de ce verbe ?
- a. ὕδρα  
b. καρκίνος  
c. Ἴολαος  
d. Ἡρακλῆς
18. τὸν πόδα (line 4). τὸν πόδα of whom?  
τὸν πόδα (ligne 4). τὸν πόδα : de qui est-il ?
- a. of Iolaos  
b. of the crab  
c. of Hercules  
d. of Eurystheus
- a. de Iolaos  
b. du crabe  
c. d'Héraclès  
d. d' Eurysthée
19. ἀνεφύοντο (line 5). What is the subject?  
ἀνεφύοντο (ligne 5). Quel est le sujet de ce verbe ?
- a. nine heads  
a. neuf têtes

- |                |               |
|----------------|---------------|
| b. eight heads | b. huit têtes |
| c. two heads   | c. deux têtes |
| d. one head    | d. une tête   |

20. αὐτός (line 5). Who / what is αὐτός?  
αὐτός (ligne 5). Qui/que désigne αὐτός?

- |               |              |
|---------------|--------------|
| a. Iolaos     | a. Iolaos    |
| b. Crab       | b. le crabe  |
| c. Hercules   | c. Héraclès  |
| d. Eurystheus | d. Eurysthée |

### III TEXT COMPREHENSION & LEXICON/COMPRÉHENSION ET LEXIQUE

21. Which word is connected with the Greek word ὕδρα?  
Quel mot est en relation avec le mot grec ὕδρα?

- |              |                |
|--------------|----------------|
| a. hybrid    | a. hybride     |
| b. hygiene   | b. hygiène     |
| c. hypnosis  | c. hypnose     |
| d. hydraulic | d. hydraulique |

22. Which word is connected with the Greek word κεφαλή?  
Quel mot est en relation avec le mot grec κεφαλή?

- |                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| a. cheque               | a. chèque                 |
| b. electroencephalogram | b. électroencéphalogramme |
| c. chapter              | c. charter                |
| d. chief                | d. chef                   |

23. How many heads did the hydra have?  
Combien de têtes l'hydre avait-elle ?

- a. 7
- b. 8
- c. 9
- d. 10

24. Which word is not cognate with ἄθλος?  
Quel mot n'est pas en relation avec le mot grec ἄθλος?

- |               |               |
|---------------|---------------|
| a. athlete    | a. athlète    |
| b. atlas      | b. atlas      |
| c. pentathlon | c. pentathlon |
| d. decathlon  | d. décathlon  |

25. τὴν ... μέσην (line 2). Which head?  
τὴν ... μέσην (ligne 2). De quelle tête s'agit-il ?

- a. n° 1
- b. n° 5
- c. n° 8
- d. n° 9

26. Which word is connected with the Greek ὑπερ-?  
Quel mot est en relation avec le mot grec ὑπερ-?

- |                 |               |
|-----------------|---------------|
| a. subject      | a. sujet      |
| b. super        | b. super      |
| c. hippopotamus | c. hippocampe |
| d. hippy        | d. hippie     |

27. How many helpers did the hydra have?  
Combien d'aides l'hydre eut-elle ?

- a. 10
- b. 8
- c. 2
- d. 1

28. Whom did Hercules call in as a helper?  
Qui Héraclès appela-t-il à l'aide ?

- |               |              |
|---------------|--------------|
| a. the hydra  | a. l'hydre   |
| b. the crab   | b. le crabe  |
| c. Iolaos     | c. Iolaos    |
| d. Eurystheus | d. Eurysthée |

29. Which word has nothing to do with the Greek word δέκα?  
Quel mot n'est pas en relation avec le mot grec δέκα?

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| a. decapitation | a. décapitation |
| b. december     | b. décembre     |
| c. decade       | c. décade       |
| d. decathlon    | d. décathlon    |

30. Why did Eurystheus not reckon slaying Lernaean Hydra as the labour of Hercules?  
Pourquoi Eurysthée n'a-t-il pas compté le meurtre de l'hydre comme un des travaux d'Héraclès ?

- |   |  |
|---|--|
| a. Because Hercules did not kill the hydra.                 | a. Parce qu'Héraclès n'a pas tué l'hydre.                |
| b. Because Eurystheus was afraid of Hera.                   | b. Parce qu'Eurysthée avait peur d'Héra.                 |
| c. Because Eurystheus was afraid of Cerberus.               | c. Parce qu'Eurysthée avait peur de Cerbère.             |
| d. Because Eurystheus said that Iolaos had helped Hercules. | d. Parce qu'Eurysthée dit qu'Iolaos avait aidé Héraclès. |



#### IV GREEK HERITAGE & CIVILISATION / HÉRITAGE GREC ET CIVILISATION

31. Hercules was the son of Zeus and a mortal woman. Who was his mother?  
Héraclès était le fils de Zeus et d'une mortelle. Qui était sa mère ?
- a. Alcmène
  - b. Sémélé
  - c. Danaé
  - d. Io
32. Who did direct Hercules to serve king Eurystheus for ten years and to perform any task Eurystheus required of him ?  
Qui ordonna à Héraclès de servir le roi Eurysthée pendant dix ans et d'accomplir toutes les tâches qu'Eurysthée exigerait de lui ?
- a. Amphitryon
  - b. Héra
  - c. Athéna
  - d. Zeus
33. How many labours did Hercules have to fulfill?  
Combien de travaux Héraclès dut-il accomplir?
- a. 10
  - b. 9
  - c. 12
  - d. 13
34. Who's stable did Hercules clean?  
De qui Héraclès dut-il nettoyer les écuries?
- a. de Xerxès
  - b. de Polycrates
  - c. d'Augias
  - d. d'Agamemnon
35. Where is Lerna?  
Où se trouve Lerne?
- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| a. in Attica           | a. en Attique          |
| b. in Turkey           | b. en Turquie          |
| c. in the Aegean       | c. dans la mer Égée    |
| d. in the Peloponnesus | d. dans le Péloponnèse |

36. What was not a labour of Hercules?

Lequel de ces travaux ne fut pas accompli par Héraclès ?

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| a. capture the Erymanthian Boar          | a. capturer le sanglier d'Érymanthe   |
| b. fetching the apples of the Hesperides | b. cueillir les pommes des Hespérides |
| c. slaying the Stymphalian Birds         | c. tuer les oiseaux du lac Stymphale  |
| d. chasing the octopus from Crete        | d. chasser la pieuvre de Crète        |

37. Whom did Hercules capture and bring from Hades ?

Qui fut, après capture, ramené de l'Hadès par Héraclès ?

- |                |                     |
|----------------|---------------------|
| a. Amazons     | a. Amazones         |
| b. Geryon      | b. Géryon           |
| c. Cerberus    | c. Cerbère          |
| d. Nemean lion | d. le lion de Némée |

38. Hercules was forced to do women's work and to wear women's clothes when he was a slave of whom?

De qui Héraclès était-il l'esclave lorsqu'il dut accomplir des tâches de femmes et porter des vêtements de femmes ?

- a. Cléopâtre
- b. Sémiramis
- c. Omphale
- d. Médée

39. Hercules shot and killed the eagle that tortured:

Héraclès tua l'aigle qui torturait :

- a. Ulysse
- b. Thésée
- c. Prométhée
- d. Philoctète

40. Hercules' iconographic attributes are:

Les attributs iconographiques d'Héraclès sont :

- |                  |                     |
|------------------|---------------------|
| a. a lion skin   | a. une peau de lion |
| b. a caduceus    | b. un caducée       |
| c. an olive tree | c. un olivier       |
| d. a trident     | d. un trident       |

**THE END / FIN**